Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Paweł gdy przywołał zostać zachowanym on do tego czcigodnego rozpoznania rozkazałem być zachowanym on aż do kiedy odesłałbym go do Cezara |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ jednak Paweł wniósł odwołanie, by go zatrzymać pod strażą aż do wyroku Czcigodnego, rozkazałem go strzec, dopóki nie odeślę go do cesarza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Paweł (gdy przywołał sobie), (by) zostać strzeżonym on\* do (tego) Czcigodnego rozpoznania\*\*, rozkazałem, (by) być strzeżonym on\*\*\*, aż do kiedy wyślę\*\*\*\* go do Cezara\*\*\*\*\*\*\*\*". [\* "zostać strzeżonym on" - składniej: "by strzeżono go".] [\*\* "tego (...) rozpoznania" - o procesie sądowym.] [\*\*\* "być strzeżonym on" - składniej: "by go strzeżono".] [\*\*\*\* W oryginale oznacza czynność pomyślaną.] [\*\*\*\* Tu już nie jako imię własne, lecz jako tytuł cesarza rzymskiego.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Paweł gdy przywołał zostać zachowanym on do (tego) czcigodnego rozpoznania rozkazałem być zachowanym on aż do kiedy odesłałbym go do Cezara |

1. 1) <x>510 25:11-12</x> [↑](#footnote-ref-2)